

Vårluft

säv. Nils-Eric Fougstedt, san. Jarl Hemmer,
suom. san. Kyllikki Solanterä

Vårluft, drömluft!

Dofter och toner blandas i skogarnas djup i varann.

Rymderna lusa, solen går grann

fram över skyarnas skinande troner.

Skogsdoft! Sol! Anemoner!

Vårluft, älskogsluft, fågellek,

drömmar i dunklet drillar ock smek.

Trånad när trånad i ras och gamman,

hjärta när hjärta och dunig och vek

vinge böjes mot vinge samman.

Och såsom fåglarna ut på flykt

gå mina känslor mjukt och skyggt

fladdra i morgonens dofter och toner,

fladdra i skymningens blå regioner.

Söka en famn att samla sig vid.

Var manne de hamna i vårens tid

bland blomdoft, sol, anemoner.

Kevään unten tuoksuivat tuulet

metsien kätköihin ennättäy.

Loistaenkehrä auringon

käy ylitse taivaitten kuultavan sillan.

Aukes vuokkojen huulet!

Lintujen laulu ja metsäin vyö,

leikkiä lemмен valkea yö.

Kaipaus etsivi kaipausta,

sydäntä sydän, mi kiihkosta lyö,

siipi siipehen kosketusta.

Ja niinkuin villien lintujen arka

on lento tunteiden hetkinä aamun,

kun tuoksuvi tuulet

hetkinä herkimmän kuun sini-illan

etsien helmaa viihdyn mi suo.

Ah, minnekä vie kevät haaveet nuo.

Jo aukes vuokkojen huulet!

Under häggarna

säv. Nils-Eric Fougstedt, san. Jarl Hemmer,
suom. san. Kyllikki Solanterä

Grenarna luta nära

över oss ned sin snöbukett,

vindarna vagga skära, skära

hängen som böja sig mjukt och lätt.

Häggen står brud för sommarens vind,

vinden smeker dess vita kind.

Drömmarna flyga ljusa

sländorna svärma mot himlens blå.

Höga häggarna susa, susa,

vaja och viska och vita stå.

Runt om mig sommar och du i min famn!

Liv, jag välsignar i jubel ditt namn!

Oksien valkolunta

ylitsemme lankeaa,

tuutivi tuuli unta, unta

tuomen terttujen tuoksuva.

Tuomi on morsian tuulosen,

tuuli käy sitä hyväillen.

Haavehet lentää hienot

korennot siivillä välkkyen.

Tuulen laulut on vienot, vienot,

keskellä tuoksuvan valkeuden.

Sinä ja minä ja kauneus maan!

Oi, kuinka elämä sua siunaankaan!

Java jive

säv. Ben Oakland, san. Milton Drake, sov. Jens Lundell,
suom. san. Juice Leskinen

I love coffee, I love tea,

I love the java jive and it loves me.

Coffee and tea and the jivin' and me, a cup for me.

I love java sweet and hot.

Whoops! Mister Moto, I'm a coffee pot.

Shoot me the pot and I'll pour me a shot, a cup.

Oh, slip me a slug from that wonderful mug

and I'll cut a rug till I'm snug in the jug.

A slice of onion and a raw one. Draw one.

Waiter waiter percolator.

I love coffee, I love tea,

I love the java jive and it loves me.

Coffee and tea and the jivin' and me, a cup for me.

How about a Boston bean, soy bean,

lima bean, string bean.

No no, I'm not keen for a bean

unless it is a cheery coffee bean.

Sumpppi, plörö, kova tee,

pannaanko kuppi kuumaa, silvuplee?

Kahvi tai tee kyllä menettelee, no tassi tai kupillinen.

Ei kai kahvi kuumaa oo,

ryystäähän höyryten myös herra H.?

Eihän se oo? No ei vai joo? No ei no joo no ei. Joo!

Teen tästä teen, kupin puolilleen,

suodattimeen laitan teen sekä veen.

Karjalanpiiras kohta paistuu, maistuu.

Neiti neiti missäs meitin

sumppii, plörö, kova tee,

pannaanko kuppi kuumaa, silvuplee?

Kahvi tai tee kyllä menettelee, no tassi taas.

Entäs sitten? Piirakkaa makeaa,

Karjalaa, makkaraa.

No joo, tuhdimpaa sinappia

shuubiduubi shuubiduubi duuaa.

Tea for two

säv. Ben Oakland, san. Irving Caesar, sov. Peter Gritton,
suom. san. O. Osmo

Picture you upon my knee,

just tea for two and two for tea,

just me for you and you for me alone.

Kanssain käyös, armahain,

me teetä juomme kahden vain,

oon minä sun ja sinä minun vain.

Nobody near us to see us or hear us,
no friends or relations on weekend vacations,
we won't have it known, dear,
that we own a telephone, dear.
Day will break and you'll awake
and start to bake a sugar cake
for me to take for all the boys to see.
We will raise a family, a boy for you, a girl for me,
oh can't you see how happy we would be?

Chili con carne

säv. ja san. Anders Adenroth, suomennos Matti Pulkkinen

Take some ripe and fresh tomatoes,
put them in a bowl with oil.
Add the onions, strong and tasty,
on the stove you let it boil.
Choose the finest meat you get from cow or pig,
it doesn't matter.
Beans and jalopeño peppers, necessary is to this.
But don't forget the mexican spices,
the heart of the art of the cooking. Oh no!
Don't forget the mexican spices,
without them you won't get the flavor of sunshine.
Chili con carne aha
let's make chili con carne aha that's good!

Eat your chili nice and slowly
to prevent a stomachache,
crisp tortillas on your plate
will sound so nicely when they brake.
When your mouth gets full of fire
you might need something to drink,
one or two or three or four or seven beers
will be enough.
But don't forget the mexican spices,
the heart of the art of the cooking. Oh no!
Don't forget the mexican spices,
without them you won't get the flavor of sunshine.
Chili con carne aha
let's make chili con carne let's eat!

Only you

säv. ja san. Vincent Clarke, sov. Tom Grondman,
suomennos Matti Pulkkinen

Looking for the window above
it's like a story of love.
Can you hear me?
Came back only yesterday
moving further away.
Can you hear me?
All I needed was the love you gave,
all I needed for another day,
and all I ever knew only you.
Sometimes when I think of your name
and it's all in the game
can you hear me?
Wonder if you understand
it's just a trace of your hand.
Can you hear me?
All I needed was the love you gave,
all I needed for another day,
and all I ever knew only you.

Kenkään ei lähellä arvata saata,
ett' onnemme päivät voin iäksi taata,
ja koskaan ei varmaankaan
pilviä taivaalla näy.
Kanssain käyös, armahain,
me teetä juomme kahden vain,
mä sulle vielä uskon haaveeni:
tyttösen mä toivon sulle, pojan varmaan suot sä mulle,
onnen taivas meill' on pilvetön.

Ota muutama kypsä ja tuore tomaatti,
laita ne ja öljyä kulhoon.
Lisää sipulit, vahvat ja maukkaat,
anna kypsä liedellä.
Valitse parasta naudan tai porsaan lihaa,
sillä ei väliä.
Vielä tarvitset papuja ja jalapeño-pippureita.
Mutta älä unohda meksikolaisia mausteita,
keittotaiteen ydintä. Voi ei!
Älä unohda meksikolaisia mausteita,
ilman niitä et saa auringonpaisteen makua.
Chili con carne, ahaa,
tehdään chili con carnea, ahaa, se on hyvää!

Syö chilisi rauhassa ja hitaasti
jotta vältät vatsakivun,
rapeat tortillat lautasellasi
antavat niin mukavan äänen murtuessaan.
Kun suusi on täynnä tulta,
voit tarvita hieman juomaa,
yksi tai kaksi tai kolme tai neljä tai seitsemän olutta
siihen riittää.
Mutta älä unohda meksikolaisia mausteita,
keittotaiteen ydintä. Voi ei!
Älä unohda meksikolaisia mausteita,
ilman niitä et saa auringonpaisteen makua.
Chili con carne, ahaa,
tehdään chili con carnea, ahaa, syömään!

Katson ylös ikkunaan,
se on kuin rakkaustarina.
Kuuletko minua?
Tulin takaisin vasta eilen
siirryn yhä kauemmas.
Kuuletko minua?
Tarvitsin vain antamasi rakkauden,
vain seuraavaan päivään,
ja tunsin vain sinut.
Joskus kun ajattelen nimeäsi
ja kaikki on pelissä
kuuletko minua?
Mahdatko ymmärtää,
että se on vain kätesi jälki.
Kuuletko minua?
Tarvitsin vain antamasi rakkauden,
vain seuraavaan päivään,
ja tunsin vain sinut.

Thank you for the music

säv. ja san. Benny Andersson ja Björn Ulvaeus,
sov. Ralph Paulsen-Bahnsen, suom. san. Tarja Nieminen

Thank you for the music, thank you for the songs!
I'm nothing special, in fact I'm a bit of a bore.
If I tell a joke you've probably heard it before.
But I have talent, a wonderful thing,
'cause everyone listens when I start to sing.
I'm so grateful and proud,
all I want to do is to sing it out loud.
So I say thank you for the music, the songs I'm singing.
Thanks for all the joy they're bringing.
Who can live without it? I ask in all honesty.
What would life be without a song or dance, what are we?
So I say thank you for the music, for giving it to me.

Mother says I was a dance before I could walk.
She says I began to sing long before I could talk.
And I've often wondered how did it all start.
Who found out that nothing can capture a heart
like a melody can?
Well, however it was, I'm a fan.
So I say thank you for the music, the songs I'm singing.
Thanks for all the joy they're bringing.
Who can live without it? I ask in all honesty.
What would life be without a song or dance, what are we?
So I say thank you for the music, for giving it to me.

I've been so lucky, I am the girl with golder hair.
I wanna sing it out to everybody
what a joy, what a life, what chance!

Fernando

säv. ja san. Benny Andersson, Björn Ulvaeus ja Stig Anderson,
sov. Ralph Paulsen-Bahnsen, suomennos Matti Pulkkinen

Can you hear the drums Fernando?
I remember long ago another starry night like this.
In the firelight Fernando,
you were humming to yourself
and softly strumming your guitar.
I could hear the distant drums
and sounds of bugle call were coming from the far.
They were closer now Fernando.
Every hour every minute seemed to last eternally.
I was so afraid Fernando,
we were young and full of life
and non of us prepared to die.
And I'm not ashamed to say
the roar of guns and cannons almost made me cry.
There was something in the air that night,
the stars were bright, Fernando.
They were shining there for you and me,
for liberty, Fernando.
Though we never thought that we could lose
there's no regret.
If I had to do the same again,
I would my friend, Fernando.

Now we're old and grey, Fernando.
And since many years I haven't seen a rifle in your hand.
Can you hear the drums Fernando?
Do you still recall the frightful night
we crossed the Rio Grande?
I can see it in your eyes how proud you were
to fight for freedom in this land.

Musiikista kiitän, siitä riemun saan.
Oon tylsä tyyppi ja tavallinen, tiedän sen.
Jos vitsin mä kerron, oot varmasti kuullut jo sen.
Mut jotain on mullakin mainittavaa
kun laulamaan ryhdyn, se hiljaiseks saa
kaikki mua kuuntelee.
Tahdon ääneen mä näin kuuluttaa
ja laulaa musiikista kiitän, se riemun tuottaa.
Lauluun voin mä aina luottaa.
Muuten en voi elää mä täällä kai milloinkaan
lauluja vaan ilman jos jään, niin nään maailman tään:
vain tyhjää! Musiikista kiitän, sen kaiken riemun saan.

Kun olin pieni, en kävellyt askeltakaan.
Vain tanssin ja lauloin, puhunut en sanaakaan.
Näin äitini kertoi, mä ihmettelen
kun lauluja vain mä ajattelen.
Mistä alkoikaan tää?
Olen koukussa nyt kokonaan
siis laulan musiikista kiitän, se riemun tuottaa.
Lauluun voin mä aina luottaa.
Muuten en voi elää mä täällä kai milloinkaan
lauluja vaan ilman jos jään, niin nään maailman tään:
vain tyhjää! Musiikista kiitän, sen kaiken riemun saan.

Kaikki saa tietää: onnekas oon, vain sattumaa
syntyä onnellisten tähtein alla.
Ihanaa elämää on tää!

Kuuletko rummut, Fernando?
Muistan kauan sitten samanlaisen tähtiyön.
Tulen loisteessa, Fernando,
sinä hyräilit itseksesi
ja soitit pehmeästi kitaraasi.
Saatoin kuulla etäiset rummut
ja kaukaiset merkkitorvien äänet.
He olivat nyt lähempänä, Fernando.
Jokainen tunti ja minuutti tuntui kestävän ikuisesti.
Olin niin peloissani, Fernando,
olimme nuoria ja täynnä elämää,
eikä kukaan meistä ollut valmis kuolemaan.
Ja en häpeä sanoa,
että aseiden ja tykkien jylinä melkein itketti.
Sinä yönä ilmassa oli jotain,
tähdet olivat kirkkaat, Fernando.
Ne loistivat sinulle ja minulle,
vapaudelle, Fernando.
Vaikka emme koskaan ajatelleet että voisimme hävitä,
ei kaduta.
Jos minun pitäisi tehdä sama uudestaan,
tekisin sen, ystäväni Fernando.

Nyt olemme vanhoja ja harmaita, Fernando.
Enkä ole moneen vuoteen nähnyt kädessäsi kivääriä.
Kuuletko rummut, Fernando?
Muistatko sen kauhean yön
kun ylitimme Rio Granden?
Näen silmistäsi kuinka ylpeä olit
taistelllessasi tämän maan vapaudesta.

The lion sleeps tonight

säv. ja san. Hugo Peretti, Luigi Creatore ja George Weiss,
sov. Carsten Gerlitz, suomennos Matti Pulkkinen

In the jungle, the mighty jungle
the lion sleeps tonight.
In the jungle, the quiet jungle
the lions sleeps tonight.
Ah wee oh wimoweh.
Near the village, the peaceful village
the lion sleeps tonight.
Ah wee oh wimoweh.
Hush! My darling, don't fear my darling,
the lion sleeps tonight.

Don't worry, be happy

säv. ja san. Bobby McFerrin, sov. Carsten Gerlitz,
suomennos Matti Pulkkinen

Here's a little song I wrote
you might want to sing it note for note.
Don't worry, be happy.
In every life we have some trouble
when you worry you make it double.
Don't worry, be happy.
Ain't got no place to lay your head?
Somebody came and took your bed?
Don't worry, be happy.
The landlord say your rent is late?
Be may have to litigate?
Don't worry, be happy.
Ain't got no cash, ain't got no style?
Ain't got no gal to make you smile?
Don't worry, be happy.
'Cause when you worry your face will frown
and that will bring everybody down.
Don't worry, be happy.

And so it goes

säv. ja san. Billy Joel, sov. Bob Chilcott,
suomennos Matti Pulkkinen

In every heart there is a room,
a sanctuary safe and strong
to heal the wounds from lovers' past
until a new one comes along.
I spoke to you in cautious tones;
you answered me with no pretense.
And still I feel I said too much.
My silence is my selfdefense.
And everytime I've held a rose
it seems I only felt the thorns.
And so it goes, and so will you soon I suppose.
But if my silence made you leave,
then that would be my worst mistake.
So I will share this room with you
and you can have this heart to break.
And this is why my eyes are closed,
it's just as well for all I've seen.
And so it goes, and you're the only one who knows.
So I would choose to be with you,
that's if the choice were mine to make.
But you can make decisions too,
and you can have this heart to break.
And so it goes, and you're the only one who knows.

Viidakossa, mahtavassa viidakossa
leijona nukkuu tänä yönä.
Viidakossa, hiljaisessa viidakossa
leijona nukkuu tänä yönä.
Ah wee wimoweh.
Lähellä kylää, rauhallista kylää
leijona nukkuu tänä yönä.
Ah wee wimoweh.
Hiljaa, kultaseni, älä pelkää kultaseni,
leijona nukkuu tänä yönä.

Tässä on pieni laulu, jonka kirjoitin
haluat varmaan laulaa sen joka nuotin.
Älä huoli, ole iloinen.
Jokaisessa elämässä on vaikeuksia
huolehtimalla ne kaksinkertaistuvat.
Älä huoli, ole iloinen.
Eikö ole paikkaa, johon kallistaa pääsi?
Veikö joku petisi?
Älä huoli, ole iloinen.
Sanoiko vuokraisäntäsi, että vuokrasi on myöhässä?
Pitääkö ehkä käydä oikeutta?
Älä huoli, ole iloinen.
Eikö ole rahaa, eikö tyyliä?
Eikö ole hymyilyttävää lyyliä?
Älä huoli, ole iloinen.
Sillä huolehtimalla kasvosi rypistyvät
ja se masentaa kaikki.
Älä huoli, ole iloinen.

Jokaisessa sydämässä on tila,
turvallinen ja vahva turvapaikka
joka parantaa menneen rakkauden haavat
kunnes seuraava tulee kohdalle.
Puhuin sinulle varovasti;
sinä vastasit teeskentelemättömästi.
Ja silti tuntuu, että sanoin liikaa.
Vaitioloni on itsepuolustukseni.
Ja aina kun olen pidellyt ruusua
olen ilmeisesti tuntenut vain piikit.
Ja niin se menee, ja niin sinäkin pian, oletan.
Mutta jos vaitioloni sai sinut lähtemään,
niin se olisi pahin virheeni.
Joten jaan tämän tilan kanssasi
ja sinä saat tämän sydämen särjettäväksi.
Ja tämän vuoksi silmäni ovat suljetut,
aivan kuin olisin nähnyt kaiken.
Ja niin se menee, ja vain sinä tiedät.
Joten haluaisin olla kanssasi,
jos vain saisin valita.
Mutta sinäkin voit tehdä päätöksiä,
ja saat tämän sydämen särjettäväksi.
Ja niin se menee, ja vain sinä tiedät.